

撒母耳記下第四章譯文對照

和合本撒下 4:1 掃羅的兒子伊施波設聽見押尼珥死在希伯崙，手就發軟，以色列眾人也都驚惶。

拼音版撒下 4:1 Sǎoluó de érzi yī shī bō shè tīngjian Nier sī zài Xībōlún, shǒu jiù fā ā ruǎn. Yǐsèliè zhòng rén yě dōu jīng huáng.

呂振中撒下 4:1 掃羅的兒子伊施波設聽見押尼珥死在希伯崙，他的手就發軟；以色列眾人也都驚惶。

新譯本撒下 4:1 掃羅的兒子伊施波設聽見押尼珥在希伯崙死了，就怕得手都發軟，以色列眾人也都驚惶失措。

現代譯撒下 4:1 掃羅的兒子伊施波設聽見押尼珥在希伯崙被殺，就很害怕；所有以色列人民也都恐慌起來。

當代譯撒下 4:1 掃羅的兒子伊施波設聽到押尼珥在希伯崙遇刺身亡，就嚇得心驚意亂，整個以色列都震驚不已。

思高本撒下 4:1 撒烏耳的兒子依市巴耳，一聽見阿貝乃爾死在赫貝龍，就慌了手脚，全以色列大驚。

文理本撒下 4:1 掃羅子伊施波設聞押尼珥死于希伯崙、則喪膽、以色列眾亦悚惶、

修訂本撒下 4:1 掃羅的兒子伊施·波設聽見押尼珥死在希伯崙，手就發軟，全以色列也都驚惶。

KJV 英撒下 4:1 And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites were troubled.

NIV 英撒下 4:1 When Ish-Bosheth son of Saul heard that Abner had died in Hebron, he lost courage, and all Israel became alarmed.

和合本撒下 4:2 掃羅的兒子伊施波設有兩個軍長：一名巴拿，一名利甲，是便雅憫支派，比錄人臨門的兒子。比錄也屬便雅憫。

拼音版撒下 4:2 Sǎoluó de érzi yī shī bō shè yǒu liǎng gè jūnzhǎng, yī míng Bānā, yī míng Lǐjiǎ, shì Biànyǎmǐn zhī pài, Bǐlù rén lín mén de érzi. Bǐlù yě shǔ Biànyǎmǐn.

呂振中撒下 4:2 掃羅的兒子有兩個人做了游擊隊長，一個名叫巴拿，一個名叫利甲，都是便雅憫子孫比錄人臨門所生的：因為比錄也算是屬便雅憫。

新譯本撒下 4:2 掃羅的兒子伊施波設有兩個統率突擊隊的將領，一個名叫巴拿，一個名叫利甲，他們是便雅憫支派比錄人臨門的兒子。（比錄也算是便雅憫的一部分。）

現代譯撒下 4:2 伊施波設有兩個軍長——巴拿和利甲；他們是便雅憫支族比錄人臨門的兒子。（比錄是

便雅憫的一個地區。

當代譯撒下 4:2 以色列領導軍隊的權力從此落在巴拿和利甲兄弟兩人的手中。他們是便雅憫族人，來自便雅憫的比錄一個叫臨門的人的兒子。比錄的人民也算是便雅憫的族人，只是他們自從逃到基他音以後，就一直住在那裏了。

思高本撒下 4:2 撒烏耳的兒子依市巴耳有兩個土匪頭目：一個名叫巴阿納，一個名叫勒加布，是本雅明子孫貝洛特人黎孟的兒子，——貝洛特被認為是本雅明族，

文理本撒下 4:2 掃羅子有隊長二人、一名巴拿、一名利甲、皆便雅憫族、比錄人臨門子也、蓋比錄屬便雅憫、

修訂本撒下 4:2 掃羅的兒子伊施·波設有兩個軍官，一個叫巴拿，第二個叫利甲，都是便雅憫支派比錄人臨門的兒子；因為比錄也算是屬便雅憫的。

KJV 英撒下 4:2 And Saul's son had two men that were captains of bands: the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beerothite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin.

NIV 英撒下 4:2 Now Saul's son had two men who were leaders of raiding bands. One was named Baanah and the other Recab; they were sons of Rimmon the Beerothite from the tribe of Benjamin--Beeroth is considered part of Benjamin,

和合本撒下 4:3 比錄人早先逃到基他音，在那裏寄居，直到今日。

拼音版撒下 4:3 Bǐ lù rén zǎo xiān tāo dào jī tā yī n, zài nà lǐ jū, zhí dào jī n rì.

呂振中撒下 4:3 比錄人早先逃到基他音，就一直在那裏寄居、直到今日。

新譯本撒下 4:3 比錄人原先逃到基他音，就在那裏寄居，直到今日。)

現代譯撒下 4:3 原先住在比錄的人已經逃到基他音去；他們從那時候起一直寄居在基他音。)

當代譯撒下 4:3 以色列領導軍隊的權力從此落在巴拿和利甲兄弟兩人的手中。他們是便雅憫族人，來自便雅憫的比錄一個叫臨門的人的兒子。比錄的人民也算是便雅憫的族人，只是他們自從逃到基他音以後，就一直住在那裏了。

思高本撒下 4:3 因為貝洛特人逃到了基塔殷，僑居在那裏，直到今日。

文理本撒下 4:3 昔比錄人遁于基他音、至今仍旅于彼、○

修訂本撒下 4:3 比錄人先前逃到基他音，在那裏寄居，直到今日。

KJV 英撒下 4:3 And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.)

NIV 英撒下 4:3 because the people of Beeroth fled to Gittaim and have lived there as aliens to this day.

和合本撒下 4:4 掃羅的兒子約拿單有一個兒子，名叫米非波設，是瘸腿的。掃羅和約拿單死亡的消息

從耶斯列傳到的時候，他才五歲。他乳母抱著他逃跑，因為跑得太急，孩子掉在地上，腿就瘸了。

拼音版撒下 4:4 Sǎ oluó de érzi Yu ē nǎd ā n y ǒ u y ī gè érzi míng jiào m ī f ē i b ō shè, shì qu ètu ĭ de. Sǎ oluó hé Yu ē nǎd ā n s ĭ wáng de xi ā oxi cóng yé s ĭ liè chuán dào de shíhou, tā cǎi w ū suì. tā r ŭ m ŭ bào zhe tā taóp ā o. y ī nwei pǎo dé tài jí, háizi diào zài dì shàng, tu ĭ jiù què le.

呂振中撒下 4:4 掃羅的兒子約拿單有一個兒子、兩腳殘廢；當掃羅和約拿單的消息從耶斯列傳到的時候、他才五歲；他乳母抱起他來逃跑，因為慌慌張張逃跑，孩子掉下來，腿就瘸了：他的名字叫米非波設。

新譯本撒下 4:4 掃羅的兒子約拿單有一個兒子，雙腿都跛了。掃羅和約拿單死亡的消息從耶斯列傳到的時候，他才五歲。他的乳母抱著他逃跑。乳母在慌忙中逃跑，孩子掉了下來，腿就瘸了。他的名字叫米非波設。

現代譯撒下 4:4 掃羅的另一個後代是約拿單的兒子米非波設。掃羅和約拿單被殺的時候，他剛五歲。當他們的死訊從耶斯列傳來，他的奶媽抱著他逃跑；在慌忙中，奶媽不小心把他跌在地上，從此他成為跛腿的。

當代譯撒下 4:4 掃羅有一個孫子，是約拿單的兒子，名叫米非波設。掃羅和約拿單在耶斯列陣亡的時候，他才五歲。當時噩耗傳來，乳娘就抱著他倉皇逃命，一個不小心就巴他摔在地上，他便因此成了跛子。

思高本撒下 4:4 撒烏耳的兒子約納堂有個兒子雙足跛了，當撒烏耳與約納堂的凶信由依次勒耳 傳來時，他只有五歲，他的乳母帶他逃跑，在慌張逃跑中，他跌瘸了腿；他 名叫默黎巴耳。

文理本撒下 4:4 掃羅子約拿單有一子名米非波設、跛者也、昔掃羅及約拿單之音耗、自耶斯列傳至時、子方五歲、媪抱之而遁、疾趨、子墜致跛、○

修訂本撒下 4:4 掃羅的兒子約拿單有一個兒子，名叫米非波設，是瘸腿的。掃羅和約拿單的消息從耶斯列傳來的時候，他才五歲。他的奶媽抱著他逃跑；因為跑得太急，孩子掉在地上，腿就瘸了。

KJV 英撒下 4:4 And Jonathan, Saul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth.

NIV 英撒下 4:4 (Jonathan son of Saul had a son who was lame in both feet. He was five years old when the news about Saul and Jonathan came from Jezreel. His nurse picked him up and fled, but as she hurried to leave, he fell and became crippled. His name was Mephibosheth.)

和合本撒下 4:5 一日，比錄人臨門的兩個兒子利甲和巴拿出去，約在午熱的時候，到了伊施波設的家，伊施波設正睡午覺。

拼音版撒下 4:5 Yī rì, Bǐ lù rén lín mén de liǎng gè érzi Lǐjiǎ hé Bānáchū qù, yuē zài wǔ rē de shíhòu dào le yī shī bō shè de jiā. yī shī bō shè zhèng shuì wǔ jué.

呂振中撒下 4:5 比錄人臨門的兒子利甲和巴拿出來，約在日中炎熱的時候到了伊施波設的家；伊施波設正睡午覺。

新譯本撒下 4:5 比錄人臨門的兒子利甲和巴拿出去，約在正午炎熱的時候，來到了伊施波設的家。伊施波設正在睡午覺。

現代譯撒下 4:5 利甲和巴拿到伊施波設住的地方去，到達那裏的時候正是炎熱的中午，伊施波設在睡午覺。

當代譯撒下 4:5 有一天，伊施波設王正在午睡的時候，比錄人臨門的兩個兒子利甲和比拿來到伊施波設的宮中。

思高本撒下 4:5 貝洛特人黎孟的兒子勒加布和巴阿納出去，正當中午炎熱的時候，到了依市巴耳家，他正在床上睡午覺。

文理本撒下 4:5 一日比錄人臨門子利甲巴拿、于炎熱時、至伊施波設家、值其午寢、

修訂本撒下 4:5 比錄人臨門的兩個兒子利甲和巴拿出去，天正熱的時候到了伊施·波設的家。那時，伊施·波設在睡午覺。

KJV 英撒下 4:5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ishbosheth, who lay on a bed at noon.

NIV 英撒下 4:5 Now Recab and Baanah, the sons of Rimmon the Beerothite, set out for the house of Ish-Bosheth, and they arrived there in the heat of the day while he was taking his noonday rest.

和合本撒下 4:6 他們進了房子，假作要取麥子，就刺透伊施波設的肚腹逃跑了。

拼音版撒下 4:6 Tā men jìn le fángzi, jiǎ zuò yào qǔ mǎizi, jiù cī tòu yī shī bō shè de dù fù, taó pǎo le.

呂振中撒下 4:6 那家守門的女人正在簸麥子，竟打盹睡著（傳統：看哪，他們進到屋中，假作要取麥子，就刺透伊施波設的五臟）；利甲和他兄弟巴拿就溜進去。

新譯本撒下 4:6 他們進了屋裏，假裝要拿麥子，就刺透伊施波設的肚腹，然後利甲和他的兄弟巴拿都逃脫了。

現代譯撒下 4:6 守門的婦人因篩麥子累了，竟打起瞌睡來。利甲跟巴拿溜了進去〔希伯來文是：他們帶麥子進了臥房，刺透他的肚子；利甲和他的兄弟巴拿就逃走了〕。

當代譯撒下 4:6 他們裝作是來取麥子的人，偷偷溜進了王的寢室，刺穿了他的肚腹，還割下他的首級。他們拿著他的頭顱穿過荒野，星夜逃亡。

思高本撒下 4:6 看門的女僕在篩麥子，也打盹睡著了。此時勒加布和他兄弟巴阿納溜進去，

文理本撒下 4:6 入室、佯欲取麥、

修訂本撒下 4:6 婦人進到房子中間，要取麥子。利甲和他的哥哥巴拿刺穿了伊施·波設的肚腹，然後逃跑了。

KJV 英撒下 4:6 And they came thither into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth rib: and Rechab and Baanah his brother escaped.

NIV 英撒下 4:6 They went into the inner part of the house as if to get some wheat, and they stabbed him in the stomach. Then Recab and his brother Baanah slipped away.

和合本撒下 4:7 他們進房子的時候，伊施波設正在臥房裏躺在床上。他們將他殺死，割了他的首級，拿著首級在亞拉巴走了一夜。

拼音版撒下 4:7 T ā m en j ī n f ā n g z i d e s h í h o u , y ī s h ī b ō s h è z h è n g z à i w ō f ā n g l i t ā n g z à i c h u ā n g s h à n g , t ā m en j i ā n g t ā s h ā s ī , g ē l e t ā d e s h ō u j í , n á z h e s h ō u j í z à i y à l à b ā z ō u l e y ī y è ,

呂振中撒下 4:7 他們進屋子的時候，伊施波設正在臥房裏躺在床上；他們把他一刺，便殺死他，割了他的頭，拿著那頭，走了亞拉巴的路、走一整夜，

新譯本撒下 4:7 他們進屋子的時候，伊施波設正在自己的臥室裏躺在床上，他們刺透他，把他殺死，然後割下他的頭，拿著頭顱在亞拉巴的路上走了一夜，

現代譯撒下 4:7 他們進去以後，就到伊施波設的臥房，伊施波設睡得正熟，他們把他殺了，然後割下他的頭，帶著走一夜的路，過了約旦穀。

當代譯撒下 4:7 他們裝作是來取麥子的人，偷偷溜進了王的寢室，刺穿了他的肚腹，還割下他的首級。他們拿著他的頭顱穿過荒野，星夜逃亡。

思高本撒下 4:7 到了屋內，見依市巴耳正睡在臥室的床上，便將他打死，砍下他的頭，帶著頭，在阿辣巴的大路上走了一夜。

文理本撒下 4:7 見伊施波設偃臥于床、則刺其腹而殺之、斬其首、取之而去、由亞拉巴道、終夜而行、

修訂本撒下 4:7 他們進到房子的時候，伊施·波設正躺在臥房的床上，他們就把他殺死，割了他的首級，拿著首級在亞拉巴的路上走了一整夜。

KJV 英撒下 4:7 For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away through the plain all night.

NIV 英撒下 4:7 They had gone into the house while he was lying on the bed in his bedroom. After they stabbed and killed him, they cut off his head. Taking it with them, they traveled all

night by way of the Arabah.

和合本撒下 4:8 將伊施波設的首級拿到希伯倫見大衛王，說：“王的仇敵掃羅，曾尋索王的性命。看哪！這是他兒子伊施波設的首級，耶和華今日為我主我王，在掃羅和他後裔的身上報了仇。”

拼音版撒下 4:8 Ji ā ng y ī sh ī b ō sh è de sh ǒ u jí n á dào X ī b ā ilún jiàn D à w è i w á ng, sh u ō , w á ng de ch ó u d í S ā olu ó cé ng xún su ō w á ng de x ī ng m é ng. k à n n ā , zh è sh ì t ā ér z i y ī sh ī b ō sh è de sh ǒ u jí. Y ē hé hu á j ī n r ī w è i w ō zh ŭ w ō w á ng z à i S ā olu ó hé t ā hò u y ī de sh ē n sh ang b à o le chó u.

呂振中撒下 4:8 將伊施波設的頭帶到希伯倫去見大衛，對王說：「看哪，這尋索你性命的、你的仇敵掃羅的兒子伊施波設的首級在這裏呢；永恒主今日為我主我王在掃羅和他後裔身上報了仇了。」

新譯本撒下 4:8 把伊施波設的頭帶到希伯倫去見大衛，對王說：“你的仇敵掃羅過去常常尋索你的命。看哪！這是他兒子伊施波設的頭。今天耶和華在掃羅和他後裔的身上為我主我王報了仇了。”

現代譯撒下 4:8 他們把首級帶到希伯倫獻給大衛王，對他說：「這是你的仇敵掃羅的兒子伊施波設的頭。掃羅一直想殺陛下，今天上主在掃羅和他後代身上為陛下報了仇。」

當代譯撒下 4:8 他們把伊施波設的首級帶到希伯倫，獻給大衛王，說：“這便是伊施波設的首級，他父親掃羅屢次想要殺害你，今天主為你懲罰了掃羅和他的子孫了。”

思高本撒下 4:8 他們帶著依市巴耳的頭，到了赫貝龍見達味王說：「大王的仇人撒烏耳常謀害你的性命；看，他兒子依市巴耳的頭；上主今天為我主向撒烏耳和他的後代報了仇。」

文理本撒下 4:8 携伊施波設之首、至希伯倫、見大衛王曰、爾敵掃羅索爾命、試觀其子伊施波設之首在此、今日耶和華報我主我王之仇于掃羅、及其後裔、

修訂本撒下 4:8 他們把伊施·波設的首級拿到希伯倫大衛那裏，對王說：“王的仇敵掃羅曾尋索你的性命。看哪，這是他兒子伊施·波設的首級；耶和華今日為我主我王在掃羅和他後裔身上報了仇。”

KJV 英撒下 4:8 And they brought the head of Ishbosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ishbosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.

NIV 英撒下 4:8 They brought the head of Ish-Bosheth to David at Hebron and said to the king, "Here is the head of Ish-Bosheth son of Saul, your enemy, who tried to take your life. This day the LORD has avenged my lord the king against Saul and his offspring."

和合本撒下 4:9 大衛對比錄人臨門的兒子利甲和他兄弟巴拿說：“我指著救我性命脫離一切苦難，永生的耶和華起誓：

拼音版撒下 4:9 D à w è i du ì B ī lù rén lín mén de ér z i L i j i ā hé t ā xi ō ng d i B ā n á sh u ō , w ō zh ī z h e ji ù w ō x ī ng m é ng tu ō l í y ī qi è k ŭ n à n , y ō ng sh ē ng de Y ē hé hu á q ī sh ì,

呂振中撒下 4:9 但是大衛却回答比錄人臨門的兒子利甲和他兄弟巴拿說：「我指著那贖我性命脫離一切患難的永活永恆主來起誓：

新譯本撒下 4:9 大衛回答比錄人臨門的兒子利甲和他的兄弟巴拿，說：“我指著那曾救贖我的命脫離一切患難的永活的耶和華起誓：

現代譯撒下 4:9 大衛回答他們：「我指著那救我脫離一切危險的永生上主發誓；

當代譯撒下 4:9 可是大衛却回答說：“我指著救我脫離一切仇敵的主起誓，

思高本撒下 4:9 但是，達味答覆貝洛特人黎孟的兒子勒加布 和他兄弟巴阿納說：「我指著那救我脫離了一切患難的永生上主起誓：

文理本撒下 4:9 大衛謂之曰、我指贖我命脫諸難、維生之耶和華以誓、

修訂本撒下 4:9 大衛回答比錄人臨門的兒子利甲和他哥哥巴拿說：“我指著救我性命脫離一切苦難、永生的耶和華起誓：

KJV 英撒下 4:9And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

NIV 英撒下 4:9David answered Recab and his brother Baanah, the sons of Rimmon the Beerothite, "As surely as the LORD lives, who has delivered me out of all trouble,

和合本撒下 4:10 從前有人報告我說：‘掃羅死了。’他自以為報好消息，我就拿住他，將他殺在洗革拉，這就作了他報消息的賞賜。

拼音版撒下 4:10Cóng qián yǒu rén bàogào wǒ shuō, Sǎoluó sǐ le, tā zì yǐ wéi bào hǎo xī xiāoxi. wǒ jiù ná zhù tā, jǐāng tā shā zài xǐ gé là, zhè jiù zuò le tā bào xiāoxi de shǎngcì.

呂振中撒下 4:10 從前有人向我報信說：『看哪，掃羅死了』，自以為他是個傳好消息的；我就抓住他，將他殺在洗革拉；這就是我給他做傳消息的報償。

新譯本撒下 4:10 從前有人向我報信說：‘看哪！掃羅死了。’他自以為是報好消息，我却抓住他，把他殺在洗革拉，這就是我給他作報好消息的酬報。

現代譯撒下 4:10 在洗革拉向我報掃羅死訊的人以為他帶來了喜訊！我抓住他，把他殺了。那就是他報信所得的酬報！

當代譯撒下 4:10 以前有人向我報信說掃羅死了，他以為是來報喜訊，誰料我在洗革拉馬上就把他殺了，那就是他的報酬了！

思高本撒下 4:10 那告訴我說：撒烏耳死了的，自以為是報喜信，我却拿住他，在漆刻拉格殺了，作為他報信的賞報；

文理本撒下 4:10 昔有人告我曰、掃羅已死、以為報嘉音、我執而戮之于洗革拉、此我為其報信音所

加之賞也、

修訂本撒下 4:10 從前有人告訴我說：'看哪，掃羅死了。'他自以為報好消息，我就拿住他，把他殺在洗革拉，作為他報消息的賞賜。

KJV 英撒下 4:10When one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, who thought that I would have given him a reward for his tidings:

NIV 英撒下 4:10when a man told me, 'Saul is dead,' and thought he was bringing good news, I seized him and put him to death in Ziklag. That was the reward I gave him for his news!

和合本撒下 4:11 何況惡人將義人殺在他的床上，我豈不向你們討流他血的罪，從世上除滅你們呢？”

拼音版撒下 4:11 Hékàng è rén jiāng yì rén shā zài tā de chuáng shàng, wǒ qǐ bù xiàng nǐ men tāo liú tā xuè de zuì, cóng shìshàng chúmiè nǐ men ne.

呂振中撒下 4:11 何況惡人在義人家裏將他殺在床上，我現在哪有不從你們手裏討流他血的罪，而將你們從地上肅清呢？」

新譯本撒下 4:11 何況惡人在義人的家裏，把義人殺在床上。現在我怎能不從你們手中追討流他血的罪，把你們從這世上除滅呢？”

現代譯撒下 4:11 惡人謀害無辜的人，趁著他熟睡，在他自己的家裏把他殺死；這更是罪大惡極。現在我要因你們謀殺了他而報復你們，從地上把你們除滅！」

當代譯撒下 4:11 現在，你們這些凶徒却乘著這個無辜的人在床上睡覺的時候，把他殺掉，你們這種惡人不是更該死嗎？我還能讓你們留在世上嗎？”

思高本撒下 4:11 那麼，現在這些匪徒，偷進人屋，殺了睡在床 上的義人，我豈不更該從你們手中追討他的血債，將你們由地上鏟除？」

文理本撒下 4:11 況惡人入義者之室、殺之于床、我豈不討其血于爾、絕爾于地乎、

修訂本撒下 4:11 更何況惡人把義人殺在他家的床上，我豈不從你們手中追討他的血，從地上除滅你們嗎？”

KJV 英撒下 4:11How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed? shall I not therefore now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

NIV 英撒下 4:11How much more--when wicked men have killed an innocent man in his own house and on his own bed--should I not now demand his blood from your hand and rid the earth of you!"

和合本撒下 4:12 于是，大衛吩咐少年人將他們殺了，砍斷他們的手脚，挂在希伯侖的池旁；却將伊

施波設的首級，葬在希伯侖押尼珥的墳墓裏。

拼音版撒下 4:12 Yúshì Dàwèi fēnfú shàonián rén jī āng tā men shā le, kān duàn tā mende shǒu jǐǎo, guà zài Xībō ilún de chí páng, què jī āng yī shì bō shè de shǒu jí zàng zài Xībō ilún Níer de fùn mù lǐ.

呂振中撒下 4:12 于是大衛吩咐青年僮僕將他們殺掉，砍斷他們的手和腳，挂在希伯侖池旁邊；却將伊施波設的頭埋葬在希伯侖押尼珥的墳墓裏。

新譯本撒下 4:12 于是，大衛吩咐年輕人把他們殺了，并且砍斷他們的手腳，把身體挂在希伯侖的水池旁邊；却把伊施波設的頭拿去，埋葬在希伯侖押尼珥的墳墓裏。

現代譯撒下 4:12 大衛命令左右侍從把利甲和巴拿殺了，并砍斷他們的手腳，挂在希伯侖的池旁，然後把伊施波設的頭葬在希伯侖，在押尼珥的墳墓裏。

當代譯撒下 4:12 于是，大衛命令衛兵把他們殺了，把手腳都斬斷，尸身挂在希伯侖的池旁。他們又把伊施波設的頭顱葬在希伯侖押尼珥的墳墓裏。

思高本撒下 4:12 達味遂命自己的僮僕，殺了他們，砍去他們的手足，挂在赫貝龍的池旁；至于依市巴耳的頭，叫人拿去葬在赫貝龍，阿貝乃爾的墳墓內。

文理本撒下 4:12 遂命少者戮之、斷其手足、懸于希伯侖池側、取伊施波設首、葬于希伯侖押尼珥之墓、

修訂本撒下 4:12 于是大衛吩咐僕人把他們殺了，砍斷他們的手腳，挂在希伯侖的池旁。然後，他們把伊施·波設的首級葬在希伯侖押尼珥的墳墓裏。

KJV 英撒下 4:12 And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up over the pool in Hebron. But they took the head of Ishbosheth, and buried it in the sepulchre of Abner in Hebron.

NIV 英撒下 4:12 So David gave an order to his men, and they killed them. They cut off their hands and feet and hung the bodies by the pool in Hebron. But they took the head of Ish-Bosheth and buried it in Abner's tomb at Hebron.